

Curriculum vitae

JUDr. Petr Studený, certified interpreter and translator of German language appointed by the Municipal Court in Prague in 1991

Member of the Czech Union of Interpreters and Translators (in Czech Jednota tlumočnicků a překladatelů, JTP)

Member of the Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic (in Czech Komora soudních tlumočnicků České republiky, KST ČR)

Born in 1965 in Brno. Having completed my studies at the School of Law of the Charles University in Prague, I was employed at a legal department of an international trade company. In 1990 I passed a state examination in German. On 1 January 1991 I started working as a translator and interpreter of German and in December 1991 I was appointed a certified interpreter of the German language.

Interesting orders:

Translation of an original radio drama A House on a Hillside by Wolfgang Altendorf for the Czech Radio, station Vltava (1996)

Silence – translation of selected texts from John Cage's anthology published under the name Silence, from English with reference to a German translation by Ernst Jandl (1997)

In cooperation with the law office Gaedertz Vieregge Quack Kreile a several years' experience in translating European legislation in the process of harmonization of Czech and European law (from 1995 to 2001)

Translation of chemical Safe Data Sheets of the complete assortment of goods for Evonik Degussa s.r.o. (2005)

Complete translation of the criminal file into German of 3,500 pages for the District Court for Prague 3 for the purpose of transfer of the case to the courts in the Federal Republic of Germany (2006)

In cooperation with the law firm Havel & Holásek translations of founding documents and regular annual reports for investment funds Julius Baer (from 2005 to 2009) and C-Quadrat (2008)

In cooperation with Oberbank AG translations of legal regulations and contractual documents related to trading in securities (2013)

Cooperation with Commercial Service K + K, s.r.o. on a new edition of a dictionary database Millennium version 8, contribution of ca. 50,000 technical terms into the Czech-German and German-Czech language version of the database (2013)

Armin Frei, Reflective damage in the right to damages (theoretical legal comparative paper), translation into Czech (2014)

Tricky Stela, based on Franz Fekette, text by Radomil Uhlíř, translation of a short story into German (2015)

Complete translation of the final judgement of 100 pages for the Municipal Court in Prague (2018)

Complete translation of the police file into German of 500 pages for the Regional Police Headquarters of the Capital of Prague (2020)

Long-term cooperation - references (selection):

AHK Services s.r.o. (subsidiary company of Czech-German Chamber of Industry and Commerce)
Bayer, s.r.o.
Czech-German Chamber of Industry and Commerce
District Court for Prague 3
District Court for Prague 10
District Prosecution for Prague 10
Embassy of Austria in Prague
German School Prague
Globus ČR k.s.
Grubner Legal
JUDr. Bohdan Hallada, notary
Konrad-Adenauer-Stiftung e.V., representation in Prague
Havel & Partners s.r.o., attorneys-at-law
Municipal Court in Prague
Metrans a.s.
New Yorker s.r.o.
Novák & Svoboda, notary office
Oberbank AG
Siemens s.r.o.
TaylorWessing e|n|w|c Rechtsanwälte v.o.s.
Czech Bar Association
The Cambridge Institute
UEPA, attorneys at law
Ůrge & Černohlávek, attorneys at law
Weinhold Legal v.o.s.